

# Modern Family 3 家族の人物相関図



## Unit 1

## Pilot Part 1

## ■ Phil's House – Kitchen

CLAIRE: Kids, breakfast! Kids? [Sighs] Phil,  
would you get them?

[Video Game Sounds]

5 PHIL: Yeah. Just a sec.

CLAIRE: Kids!

[Claire drops something from refrigerator]

PHIL: That is so...

CLAIRE: Okay.

10 PHIL: Kids? Get down here!

HALEY: Why are you guys yelling at us  
when we're way upstairs? Just text  
me.

CLAIRE: All right. That's not gonna happen.  
15 And, wow! You're not wearing that  
outfit.

HALEY: What's wrong with it?

CLAIRE: Honey, do you have anything to say  
to your daughter about her skirt?

20 PHIL: Sorry. Oh, yeah. That looks really  
cute, sweetheart.

HALEY: Thanks.

CLAIRE: No. It's way too short. People know  
you're a girl. You don't need to  
25 prove it to them.

ALEX: Luke got his head stuck in the  
banister again.

PHIL: I got it. Where's the baby oil?

CLAIRE: It's on our bedside tab—I don't

朝ご飯よ！ 呼んできて。

ちょっと待って。

ご飯よ！

気をつけて。

みんな。早く来なさい！

怒鳴らないで。メールすればいいじゃ  
ん。

バカ言わないの。そのスカートはダ  
メよ。

なんで？

あなた、言ってやって。

何？ ああかわいいね。

ありがとう。

短すぎる。一体誰に見せるの？

ルークがまた手すりに挟まってる。

またか。ベビーオイルは？

寝室の…自分で探して。何なのよ！

know. Find it. Come on!

(Speaking to Camera—Phil/Claire)

CLAIRE: I was out of control growing up.  
There, you know? I said it.

5 PHIL: [Chuckles]

CLAIRE: I—I just don't want my kids to make  
the same bad mistakes I made. I—If  
Haley never wakes up on a beach in  
Florida, half-naked... I've done my  
10 job.

PHIL: Our job.

CLAIRE: Right. I've done our job.

### ■ In a Park

GLORIA: ¡Vamos, Manny! Kick it! Kick it!  
15 Don't let him—Kick it! Manny, go!  
¡A la derecha! ¡A la derecha!  
No! No, no. He tripped him, Jay.  
Where's the penalty?

[Whistle Blows]

20 JAY: Gloria, there're 0 and 6. Let's take it  
down a notch.

(Speaking to Camera—Jay/Gloria)

GLORIA: [Chuckles] We're very different.  
Jay's from the city. He has a big  
25 business. I come from a small  
village. Very poor, but very, very  
beautiful. It's the number one  
village in all Colombia for all the—  
What's the word?

30 JAY: Murders.

GLORIA: Yes. The murders.

(In a park)

GLORIA: Manny, stop him! Stop him! You

ティーンの頃の私はめちゃくちゃ  
だった。

子供には同じ過ちをさせたくない。  
フロリダのビーチで半裸で目覚める  
とかね。

そりゃ困る。

ええ、大問題よ。

マニー！キックよ！ボールを奪っ  
て！マニー、行け！もう！ジェイ、  
今のは反則よ。

0－6だ。落ち着け。

私たちは正反対。ジェイは都会出身  
で大企業の社長。私が生まれたのは  
貧しいけど美しい村。コロンビアで  
1位なの。何だっけ？

“殺人”。

そう。殺人件数で。

マニー、しっかり！ディフェンス

can do it!

BOY: Damn it, Manny!

WOMAN: Come, on, Coach. You gotta take that kid out.

5 GLORIA: You wanna take him out? How about I take *you* out?

JAY: Honey, honey.

GLORIA: Why don't you worry about *your* son? He spent the first half with his  
10 hand in his pants!

WOMAN: [Mouths Word]

JOSH: I've wanted to tell her off for the last six weeks. I'm Josh. Ryan's dad.

15 GLORIA: Hi, I'm Gloria Pritchett. Manny's mother.

JOSH: Oh, and this must be your dad.

JAY: Her dad?

JOSH: Yeah.

20 JAY: No, no. That's funny. Actually, no, I'm her husband. Don't be fooled by the, uh—Give me a second here.

## ■ In a Plane

MITCHELL: Who is a good girl? Who's that?  
25 Who's that?

OLD WOMAN (PASSENGER): Oh, she's adorable.

MITCHELL: Oh, Thank you.

OLD WOMAN (PASSENGER): Hi, precious.  
30 Hello. [Blows Raspberry]

MITCHELL: Hi. Hi. Uh, we just, uh—We just adopted her from Vietnam. And we're bringing her home for the first time, huh?

35 MAN (PASSENGER): She's an angel. You and your wife must be thrilled.

よ。

ヘタクソ!

コーチ。あの子を外して。

うちの子を? あんたが消えな。

ハニー、落ち着け。

あんたのガキはアソコをいじくり回してるよ!

よく言ってくれた。ジョシュだ。

ライアンの父親だ。

グロリアよ。マニーの母。

君のお父さん?

お父さん?

笑わせるね。私は夫だ。こう見えても…ちょっと待て。

いい子だね。パパだよ。

かわいいお嬢ちゃんね。

こんにちは。ご挨拶は?

ベトナムから養子に迎えたばかりなんです。

天使だね。奥さんも喜んでるだろう。



	CAMERON: Sorry, sorry, sorry. Daddy needed snacks. Hi. [Grunts] Oh. So, what are we talking about?	失礼。おやつをもらってきた。それで、何の話を？
5	MITCHELL: Uh, we have been together for guh, five-five years now? And, uh, we just—we decided we really wanted to have a baby. So, we had initially asked one of our	僕たちは交際して5年になるかな。そろそろ子供が欲しくて。最初はレズビアンの友人に相談した。でもただでさえ攻撃的なレズが…
10	lesbian friends to be a surrogate, but...	
	CAMERON: Then we figured, they're already mean enough. Can you imagine one of 'em pregnant?	妊娠したら怖い。
15	MITCHELL: Pregnant. No.	
	CAMERON: No, thank you. Ick.	
	(In a plane)	
	MITCHELL: You saw that, right? Everybody fawning over Lily and then you walk on and suddenly it's all	見たか？ 君が来た途端にカタログを読むふりだ。ガツンと言ってやる。
20	“Ooh, SkyMall. I gotta buy a motorized tie rack.” All right, you know, I'm gonna give the speech.	
25	CAMERON: You are not giving the speech. You're gonna be stuck with these people for the next five hours.	やめとけ。あと5時間だ、我慢しろ。
	MITCHELL: You're right, you're right. Okay. I'm sorry.	わかった。
30	WOMAN (PASSENGER): Honey, honey. Look at that baby with those cream puffs.	見て、赤ちゃんがシュークリームを…。
	MITCHELL: Okay. Excuse me. Excuse me. But, this baby would have grown	今、何て？ ゲイが養子をもらっちゃ悪いかな？
35		

up in a crowded orphanage if it  
wasn't for us "cream puffs." And  
you know what? Note to all of  
you who judge...

5 CAMERON: Mitchell!

MITCHELL: Hear this. Love knows no race,  
creed...

CAMERON: Mitchell.

MITCHELL: ... or gender. And shame on you,  
10 you small-minded, ignorant  
few...

CAMERON: Mitchell. Mitchell!

MITCHELL: What?

CAMERON: [Whispers] She's got the cream  
15 puffs.

MITCHELL: Oh.

CAMERON: We would like to pay for  
everyone's headsets.

## ■ Phil's House

20 PHIL: Buddy, why do you keep getting  
stuck like this?

LUKE: I thought I could get out this time.

ALEX: I'm just gonna say it. He needs to  
be checked by a specialist.

25 LUKE: Ow... Ow!

PHIL: There. Be free. Excalibur.  
[Chuckles]

HALEY: I'm having a friend over today.

CLAIRE: Who?

30 HALEY: Uh, you don't know him.

CLAIRE: Him? Him?

LUKE: Ooh, a boy. You gonna kiss him?

HALEY: Shut up.

PHIL: Easy. Easy.

35 ALEX: Yeah, shut up!

LUKE: No, you shut up!

ミッチェル!

差別主義者に教えてやる。愛は人種  
も宗教も...

性別も超える。心の狭い恥知らずめ。

ミッチェル。ミッチェル!

何だよ?

シュークリームだよ。

ああ。

ヘッドフォンおごりますよ。

何度やれば気が済む?

成功するまで。

一度脳ミソを診てもらったら?

よし抜けた。脱出成功。

今日友達が来るよ。

誰?

男友達。

男友達って?

男を連れ込んでキスするの?

うるさい。

よしなさい。

黙って!

CLAIRE:	Luke, Alex, why don't you take it outside, okay?	2人とも外でやって。
ALEX:	And do what?	何を？
PHIL:	Fight in the sun. It'll be a nice change.	ケンカの続き。
5		
CLAIRE:	Haley.	ヘイリー。
PHIL:	[Chuckles] I'm kidding.	
CLAIRE:	Who's the boy?	誰なの？
HALEY:	His name is Dylan. You know, I might as well tell him not to come, because you guys are just going to embarrass me again.	ディランよ。大騒ぎして恥をかかせないで。
10		
CLAIRE:	Sweetie, hang on a second. You are 15, and it's the first time you've had a boy over. I mean, I'm bound to be a little surprised, but I'm not gonna embarrass you.	ちょっと待ちなさい。男の子を呼ぶのは初めてでしょ。驚いたけど、恥をかかせるなんて。
15		
PHIL:	I better go... charge the camcorder.	ビデオに撮る。
HALEY:	[Cried out]	
20	PHIL: I'm kidding. Come on. Who are you talking to?	冗談さ。パパを何だと思ってる？
	(Speaking to Camera-Phil)	
PHIL:	I'm the cool dad. That's-That's my thing. I'm hip. I-I surf the Web.	僕はイケてる父親だ。ネット用語の“大爆笑”だって知ってる。“オー・マイ・ゴッド”に“マジで？” ミュージカル映画のダンスだって踊れる。
25	I text. “LOL”-Laugh out loud. “OMG”-Oh, my God. “WTF”-Why the face? Um, you know, I know all the dances to High School Musical, so...	
30	[With Recording-PHIL]	
	♪ We're all in this together ♪	僕らは共に生きる仲間
	♪ Yes, we are ♪	
	♪ We are all stars ♪	ひとりひとりが輝くスター
	♪ Something, something, you know it ♪	

## ■ Phil's House

- ALEX: Mom! Dad!
- CLAIRE: What happened?
- ALEX: Luke just shot me!
- 5 LUKE: I didn't mean to.
- CLAIRE: Are you okay?
- ALEX: No. The little bitch shot me.
- PHIL: [Chuckles]
- CLAIRE: Language!
- 10 LUKE: They're only plastic BBs. It was an accident.
- CLAIRE: What did I tell you would happen if you got him a gun? Deal with this.
- PHIL: Buddy, uncool.
- 15 CLAIRE: That's it? That's—No, no, no, no. The agreement was that if he shoots someone, you shoot him.
- PHIL: We were serious about that?
- CLAIRE: Yes, we were. And now you have to follow through.
- 20 LUKE: [Crying] I'm so sorry.
- CLAIRE: Liar. Go.
- PHIL: He's got a birthday party.
- ALEX: What's more important here, Dad?
- 25 CLAIRE: You can shoot him afterwards. He'll be home at 2:00.
- PHIL: I can't shoot him at 2:00. I'm showing a house at 2:00.
- ALEX: What about 3:00?
- 30 CLAIRE: No, he's got a soccer game at 3:00. And then—Oh, we gotta leave for that dinner thing at 5:00. 4:15. You could shoot him at 4:15.
- PHIL: Yeah, I guess that works for me.
- 35 LUKE: Oh!
- CLAIRE: "Shoot Luke."
- PHIL: Sorry dude. It's on the calendar.

ママ！ パパ！

何？

ルークに撃たれた！

わざとじゃ…。

ケガは？

このバカが撃ったの。

口が悪い！

おもちゃの銃だよ。事故なんだ。

だから反対したのよ。ちゃんと叱って。

ルーク、ダメだぞ。

それだけ？ 人を撃ったらお仕置きとして撃つ約束よ。

本気だったの？

もちろん。約束を守って。

ごめんよ。

ウソ泣き。早く。

誕生会が…。

どっちが大事？

2時はどう？

仕事が入ってる。

じゃ3時は？

3時はサッカーよ。5時には夕食会があるし…4時15分は？

それなら大丈夫。

“ルークを撃つ”と。

覚悟しとけ。



LUKE: Oh! Come on!

勘弁してよ!

### ■ In a Park

MANNY: I'm quitting soccer. It is a game for children.

サッカーなんてやめる。

5 GLORIA: No, you're not quitting. You would have stopped that goal if you weren't staring at that little girl.

ダメよ。女の子に見とれてるからヘマするの。

MANNY: She is not a girl. She's a woman.

彼女は“女性”だよ。

JAY: You know, Gloria, that little blowup with that other mom. Why do you have to do things like that?

他の親に突っかかるなよ。

10 GLORIA: If somebody says something about my family, I'm going to...

家族を侮辱されたら...

JAY: I'm just—I'm just saying... You could take it down here a little bit. That's all.

もっとやんわり言えばいいだろ。

GLORIA: Oh, yeah. 'Cause that's where you live, down here. But, I live up here!

ムリよ。私は熱い女なの!

JAY: Yeah, but you don't have to be so emotional all the time. That's all I'm saying. Manny, you're with me on this, right?

だからってすぐ感情的になるな。マニーも同感だろ?

MANNY: I wanna tell Brenda Feldman I love her.

ブレンダを愛してる。

25 JAY: Oh, for God sakes.

まったく。

GLORIA: Manny, she's 16.

彼女は16歳よ。

MANNY: Oh, it's okay for you to take an older lover?

ママだって年寄りと...

JAY: Hey, watch it.

口を慎め。

30 MANNY: I wanna go to the mall where she works. But first I need to get my white shirt, the silk one.

彼女に愛を告げる。白のシルクシャツを着てね。

GLORIA: Okay. If that's what you really want to do.

そこまで本気なのね。

35 JAY: Seriously. Not to be the evil stepdad, but if you put on a puffy

悪いことは言わん。16歳の子に告白なんかしたら...パンツ一枚でつるさ

white shirt... and declare your love  
for a 16-year-old... you're gonna be  
swinging from the flagpole in your  
puffy white underpants.

5 MANNY: Stop the car.

GLORIA: Oh, where are you going?

[Car Horn Honking]

GLORIA: You see? You hurt his feelings.

JAY: Ah—Well, if it toughens him up  
10 a little bit then—Oh, geez. He's  
picking flowers.

(Speaking to Camera - Jay/Gloria )

GLORIA: Manny's very passionate, just like  
his father. My first husband. He's  
15 very handsome, but too crazy. It  
seemed like all we did was fight  
and make love, fight and make love,  
fight and make love. One time, I'm  
not kidding you, we fell out the  
20 window together. [Laughing]

JAY: Which—Which one were you doing?  
[Chuckles] I'm hearing this for the  
first time.

## ■ Cameron's House

25 MITCHELL: This doesn't worry you? She  
barely slept on the plane and  
she's still wide awake.

CAMERON: Oh, stop worrying.

MITCHELL: I can't. That—That orphanage  
30 was all women. Maybe she just—  
she can't fall asleep unless she  
feels a woman's shape.

CAMERON: I guess that's possible.

MITCHELL: So here.

35 CAMERON: What the hell is that supposed to

れ、笑い物だぞ。

止めて。

どこへ？

傷ついたのよ。

もっとタフにならんと…。花を摘ん  
でやがる。

マニーは実父に似て情熱的な。最  
初の夫はハンサムだけど、キレやす  
くて、ケンカしてはセックスしての  
繰り返しだった。2人して窓から落  
ちたことも。

何しながら？ 初耳でね。

大丈夫かな。この子ほとんど寝てな  
いよ。

心配するな。

女性の丸みを感じないと、不安で眠  
れないのかも。

かもね。

ほら。

どういう意味だ？

mean?

(Speaking to Camera—Cameron/Mitchell)

CAMERON: Yes, I've gained a few extra  
pounds while we were expecting  
5 the baby... which has been  
very difficult. But apparently  
your body does a nesting, very  
maternal, primal thing, where it  
retains nutrients—some sort of  
10 molecular physiology thing. But,  
that's science. You can't—You  
can't fight it, so...

MITCHELL: I'm not saying anything.

CAMERON: You're saying everything.

### 15 ■ Cameron's House

CAMERON: Count to three.

MITCHELL: One, two...

CAMERON: Three!

MITCHELL: Okay. Oh, Cam. This is beautiful.

20 CAMERON: Oh, my God. Do you love it?

MITCHELL: Yes, I—What the hell is that?

CAMERON: I had Andre do it while we were  
gone.

MITCHELL: Is that us, with wings?

25 CAMERON: We're floating above her, always  
there to protect her.

MITCHELL: Okay. Well, that's reassuring,  
right, Lily? Yes, we tore you  
away from everything you  
30 know, but don't worry, things  
are normal here. Your fathers  
are floating fairies. No, can you  
call Andre... have him paint  
something a little less gay? By  
35 the way, we need to stop having

子供を授かるまでの間、僕は数キロ  
太った。つらい体験だったが、母性  
が芽生えると体つきが丸くなる。体  
が自然と栄養を吸収しやすくなる。  
自然の摂理だからどうしようもない。  
だろ？

ノーコメント。

はっきり言えよ。

3つ数えて。

1、2...

3！

すごいな。

すばらしい。

あれは？

アンドレに頼んだ。

翼の生えた僕たち？

この子の守護天使だよ。

よかったね、リリー。異国の地で“ゲ  
イ天使”が迎えてくれたよ。ゲイっ  
ぽくない絵に描き直してもらってよ。  
アンドレって名前もゲイっぽい。

friends with names like Andre.

CAMERON: Redheaded dad is angry daddy.

MITCHELL: No, I'm not.

CAMERON: Yes you are. Even Pepper

5 pointed it out on the way home  
from the airport.

MITCHELL: Okay, that's another one Pepper.  
Yeah.

CAMERON: Okay, what's up?

10 MITCHELL: All right, look. I-I-I  
I never told my family we were  
adopting a baby. And...

CAMERON: I know.

MITCHELL: You do ?

15 CAMERON: Yeah, and I don't blame you.  
I know your family. You'd tell  
'em. They'd say something judgmental.

MITCHELL: Exactly.

CAMERON: You'd get mad.

20 MITCHELL: I know. And then something  
that's supposed to be nothing but  
joyful... suddenly turns into this  
huge fight ...

CAMERON: And who wants a big,  
25 emotional scene like that?

MITCHELL: Thank you. Thank you. I'm so-  
I'm so glad you understand.

CAMERON: I invited them over for dinner  
tonight.

30 MITCHELL: What?

CAMERON: I had to. This would have  
gone on forever. You're an  
avoider.

MITCHELL: No. No. No. No. Cam, I'm  
35 calling them right now and  
canceling.

CAMERON: No, you're not. You're telling

パパが怒ってる。

違う。

ペッパーもそう言ってた。

ペッパーが？

Read this section without subtitles  
and try to understand it. Use a  
dictionary if you need, and write  
Japanese notes below.



your family you adopted a  
baby, tonight. And you do have  
avoidance issues. Even Longinus  
said so.

5 MITCHELL: Are—Are you really not hearing  
these names?

## Unit 2

## Pilot Part 2

## ■ Phil's House

[Dog barking]

[Doorbell Rings]

HALEY: Don't answer it! I'll get it!

5 CLAIRE: Hi. Hey, you must be Dylan.

DYLAN: Hey. Dylan. Yeah.

CLAIRE: I'm Haley's mother.

HALEY: Hey.

CLAIRE: Mm-hmm.

10 HALEY: Come on. Let's go.

CLAIRE: [Clears Throat] Okay. Um. Hang on one second. Um. Whoa.

Dylan, you're still in high school?

DYLAN: Yeah, I'm a senior.

15 CLAIRE: A senior. Okay. Cool. Hey, Phil.  
Sweetie. Honey. He is Dylan, and he is a senior. [Whispers] You have to scare him.PHIL: Let me meet this "playa." Phil  
20 Dunphy, yo.

(Speaking to Camera-Phil)

PHIL: It's like that. You just-You just stare  
25 down at 'em and let the eyes do the work. Your mouth might be saying, "Hey, we cool"... but your eyes are like, "No, we not." "Nice to meet you." "No, it's not." "It's all good."

私が出る。

こんにちは、ディランね。

どうも。

ヘイリーの母よ。

いらっしゃい。こっちよ。

ねえ、ちょっと待って。ディラン、  
あなたも高校生？

上級生だ。

それは結構。フィル、ちょっと。

彼は高校の上級生のディランよ（ビ  
ビらせて）。

よう イケメン、フィルだぜ。

相手をじっと見て、目で脅すんだ、“目  
は口ほどにものを言う”さ。“ようこそ”は本心じゃない。“よろしく”も  
ウソっぱち。

(Phil's House)

DYLAN: Yo.

PHIL: Yo.

HALEY: Okay, I see you two guys—

5 PHIL: Wait, wait, wait. You two—You two  
keep it real, you know what I mean,  
son?

DYLAN: Not really.

HALEY: Please, stop.

10 PHIL: That's cool. Ow. Oh, God! That's  
my back.

CLAIRE: Oh, honey. Sweetheart.

PHIL: Ow! Oh! I slipped in the baby oil.

(Speaking to Camera—Phil)

15 PHIL: “Oh, where you from originally?”  
“I could defeat you if it came to a  
physical confrontation.”

(Phil's House)

PHIL: Ow! Ow! Ow! Ow!

20 CLAIRE: I don't know about this. Should I  
call a doctor?

PHIL: No, no, no, no, no. Okay. You're  
very strong, homes.

DYLAN: Thanks.

25 PHIL: Okay. Nice. Nice soft landing.

DYLAN: There you go.

PHIL: Okay. I am on my side though.

HALEY: Okay, let's go. Come on.

PHIL: So just flip me right back, and we're  
30 good.

CLAIRE: [Sighs]

PHIL: We'll be good. I just need to get  
flipped right on my back, and we  
should be fine. So...

よう。

よう。

それじゃ…。

待て。いいか。リアルにいこうぜ。

何が？

やめて。

いいから。痛い！ 腰が…。

ベビーオイルで滑った。

“出身は？”と聞きながら“ケンカ  
じゃ負けない”と思ってる。

医者を呼ぶ？

必要ない。力持ちだね。

そう。そっと置いて。

横向きはつらいから。

仰向けにして、頼む。

仰向けにしてくれると楽なんだけど。

## ■ In a Mall

MANNY: Brenda Feldman.

GLORIA: What is that?

MANNY: A poem I have written for Brenda  
5 Feldman.

JAY: Of course it is.

MANNY: I put my thoughts into words and  
now my words into action.

JAY: Hey, I'll give you 50 bucks not to do  
10 this.

MANNY: I'm 11 years old. What am I gonna  
do with money?

JAY: What are you gonna do with a  
16-year-old?

15 GLORIA: He's like a bullfighter.

JAY: Mmm. You ever see a bullfight? I  
can't watch this.

GLORIA: You're in such a bad mood. And I  
know why. It's because that man  
20 thought you were my father.

JAY: No.

GLORIA: Yes.

JAY: No.

GLORIA: When you say "No" like that, it's  
always "Yes." Come on. We're in  
25 the mall. Let's get you, like, some  
younger clothes. There's a store  
there.

JAY: I don't need any younger clothes.  
30 And I don't care what some jackass  
in a pair of ripped jeans thinks  
about me.

GLORIA: Good. You shouldn't. You should  
only care what I think. I love you,  
35 and I don't care how old you are. So  
stop being a gloomy goose and stop  
being so hard on Manny.

ブレンダ。

それは？

愛のポエム。

だろうな。

ポエムに込めた思いを行動で示す。

50ドルであきらめろ。

そんな大金僕には手に余る。

年上の女は？

まるで闘牛士ね。

私には…見てられん。

さっきから不機嫌なのは私の父と思  
われたからね。

違う。

そうよ。

違う。

強がらないで。もっと若々しい服を  
買いましょ。

この服のどこが悪い？ 若造の言う  
ことなど気にしとらん。

それでいいのよ。私はあなたを愛し  
てる。どんなに年寄りでもね。だか  
ら少しマニーに優しくして。



JAY:	The only reason I'm hard on Manny is just because I don't wanna see him make a fool of himself. And I can smell that hair goo of his from here.	マニーが傷つくのを見たくないんだ。あの髪形は何だ？
5		
GLORIA:	Look, I don't know what's gonna happen to him over there. But you're his family now, and that means only one thing—You be the wind in his back, not the spit in the face.	どんな結果になってもあなたはあの子の家族よ。だからどんな時も、彼の風となり顔にツバを吐かないで。
10		
JAY:	What?	何だと？
GLORIA:	It's something my mama always says. It's gorgeous in Spanish. Look, he's there.	ママの口癖で。スペイン語の格言よ。来たわ。
15	MANNY:	She has a boyfriend.
GLORIA:	Oh, I'm sorry, <i>mi niño</i> .	彼氏がいるって。かわいそうな坊や。
MANNY:	I gave her my heart. She gave me a picture of me as an old-time sheriff.	思いは伝えたし。変装写真をくれた。
GLORIA:	Oh!	
20	MANNY:	That was pretty stupid of me, wasn't it?
GLORIA:	No, <i>mi amor</i> . It was brave. Right, Jay? Brave.	僕がバカだった？そんなことない。勇敢だったわ。
JAY:	W—Well, you'll know better next time. Come on. Let's get a pretzel.	まあ、勉強になったろ。行くぞ。
25		
GLORIA:	<i>Mentira. A mi si me gusta.</i>	
MALL SECURITY:	Uh, excuse me, sir. We ask that all mall-walkers stay to the right.	すみません、“歩く会”の方は右通行で。
30	■ Phil's House – Kitchen	
HALEY:	Alex, get out! Mom!	アレックス、出てって！ママ！
CLAIRE:	Alex, leave your sister alone.	邪魔しないの。
ALEX:	I was just getting my book. Gosh.	本を取っただけよ。
CLAIRE:	I know, sweetie. But you need to respect their privacy. What are they	2人きりにしてあげなさい。何して
35	doing up there?	た？

- ALEX: Nothing. Lying on her bed, watching a movie.
- CLAIRE: Okay. Okay. Um, I'm making a cake for tonight. You wanna help me with the frosting?
- 5 ALEX: Sure. So, you know, if Haley got pregnant, would you ever pretend she has mono for a few months and then, like, tell everyone the baby's yours?
- 10 CLAIRE: What?
- ALEX: This senior at school was "out sick" for, like, four months. But Jenna Resnick swears she saw her breast-feeding at a coin-op car wash.
- 15

### ■ Phil's House – In the yard

- PHIL: [Sighs] Buddy, what are you wearing?
- LUKE: Nothing.
- 20 PHIL: Uh-uh. No jacket. One hat. How many pairs of underwear do you have on?
- LUKE: One. [Sigh] Six.
- (Phil's House - Kitchen)
- 25 ALEX: First of all, it would be really cool to see Haley that fat. And how awesome would it be to have a fake little brother who's really my nephew.
- 30 CLAIRE: Haley is not getting pregnant. [Clears Throat]
- ALEX: Just saying "if."
- CLAIRE: I know. And I know you like to make trouble for your sister, but it's not gonna work this time. You know
- 35
- 寝転んで映画見てた。
- そう。そうなの。ケーキのデコレーション手伝ってくれる？
- いいよ。もしヘイリーが妊娠したらママの子として育てる？
- えっ？
- 何カ月も“病欠”してた上級生が洗車場で授乳してたって。
- ルーク、その服は？
- 別に。
- ダメ。上着を脱げ。帽子も。下着は何枚？
- 1枚だよ。6枚。
- デブなヘイリーは見もののね。ニセの弟と暮らすのも楽しそう。
- 妊娠なんかしない。
- “もしも”の話。
- ヘイリーのトラブルを望んでるんでしょけど、ヘイリーはいい子よ。ママの若い頃と同じ…。

why? 'Cause your sister's a good girl. I know. I was just like her when I was...

(Phil's House—In the yard)

- 5 PHIL: I want you to know, I'm not enjoying this. But this is an important lesson that you're learning. So, soak it. Keep it.
- LUKE: You're too close. It's gonna hurt.
- 10 PHIL: It's supposed to hurt.
- LUKE: And why are you smiling?
- PHIL: I'm what? Oh, forget it. I can't do this. The point is you're scared. I think you've learned
- 15 your lesson. [Shoots] Wow.
- LUKE: Ow.

### ■ Phil's House – Haley's room

- HALEY: Mom! What are you doing?
- CLAIRE: Oh, hey! I was just, um,
- 20 dropping off some laundry. Is this a bad time?
- HALEY: Yeah.
- CLAIRE: Oh, okay.
- HALEY: Uh, can you shut the door, please?
- 25 CLAIRE: Actually, we're just gonna go ahead and leave that open.
- HALEY: Why?
- CLAIRE: Because I have, uh, seen this little show before... lying on the bed with
- 30 a tall senior. One minute you're just friends, watching *Falcon Crest*\*, and next you're lying underneath the air hockey table with your bra in your pocket.
- 35 DYLAN: Whoa.

Read this section without subtitles and try to understand it. Use a dictionary if you need, and write Japanese notes below.

\* Falcon Crest is a dramatic TV drama

HALEY: Mom!

(Phil's House—In the yard)

LUKE: [Whimpering] You hit my bone !

PHIL: It was an accident!

5 LUKE: I thought you were my friend!

PHIL: I am your friend.

HALEY: Dad! Dad, Dad. You have got to talk to Mom. She is, like, completely freaking out and embarrassing me!

10 PHIL: Whoa, honey, your mom isn't always as cool about things as...  
[Shooting]

DYLAN: Oh!

PHIL: What is with this thing? [Shoots]

15 Ow!

(Speaking to Camera—Cameron/Mitchell)

MITCHELL: My dad. Uh, my dad still isn't completely comfortable with this. Um, he—he still does this thing. It's been five years now. And he still does this thing where he announces himself before walking into any room we're in just to make sure he doesn't have to ever see us kiss.

20 CAMERON: Yeah. Wish my mother had that system. Remember?

MITCHELL: Not now.

### ■ Cameron's House

30 MITCHELL: I still can't believe you did this to me.

CAMERON: Would you get in the spirit of things? It's a celebration.

[Doorbell Rings]

パパは今でも僕に対してよそよそしい。僕たちの関係は5年になるのに。必ず予告してから僕たちの部屋に来る。キスを見たくないからさ。

僕のママは逆。覚えてる？

よせ。

本当に勝手だな。

機嫌を直して？ 今夜はお祝いだぞ。



	MITCHELL:	Oh, God.	どうしよう。
	CAMERON:	Okay, I'm gonna go get Lily ready.	リリーを連れてくる。
	MITCHELL:	Okay.	
5	CAMERON:	And I want you to just come straight out with it.	ちゃんと伝えるんだぞ。
	MITCHELL:	All right.	わかった。
	CAMERON:	Okay. You can do this.	大丈夫だから。
	MITCHELL:	Yeah.	
10	CAMERON:	Sports guy chest bump.	よし、気合を入れよう。
	MITCHELL:	No.	
	CAMERON:	Sports guy chest bump.	
	MITCHELL:	Cam. Oh! All right. Go.	
	CAMERON:	Do it. Go. Sorry.	しっかりやれよ。
15	MITCHELL:	Oh! [Exhales] Hey. Hi.	やあ! よく来たね。入って。
	CLAIRE (and others):	Hey.	
	MITCHELL:	How are you? Hi, guys.	
	ALEX:	Hey.	
	MITCHELL:	That looks good. Oh, thank you.	ありがとう。
20		Thanks.	
	PHIL:	Here you go.	
	CLAIRE:	Don't thank us. Open it. Dad is coming right behind.	パパが来るから飲まないとね。
		[Doorbell Ringing]	
25		[Knocking]	
	JAY:	Knock, knock! We're here. Coming in!	トントン! パパだ。入るぞ!
	MITCHELL:	Don't worry, Dad. Nothing gay going on here. May I take your multicolored coat and bejeweled cap?	"ゲイシーン"はないよ。派手な上着と帽子だね?
30			
	JAY:	Yeah. Yeah.	まあな。
	PHIL:	Hey, Jay.	どうも、ジェイ。
	CLAIRE:	Gloria, hi. How are you? Hi,	グロリア。
35		Dad.	
	GLORIA:	Hi.	
	PHIL:	Hi, Gloria. How are you? Oh,	グロリア。ステキなドレスだ。

- what a beautiful dress.
- GLORIA: Ay, thank you, Phil.
- PHIL: Okay.
- CLAIRE: [Hits Phil's hand] Oh, hey, Phil.
- 5 That's how she says "Phil." Not "feel." Phil.
- PHIL: Oh.
- JAY: So how was your trip?
- MITCHELL: It was good. It was good actually.
- 10 But, um, about that, I—I have something that I need to tell you guys. Um—Uh, we didn't just go to Vietnam for pleasure. We, uh, kind of have some big news.
- 15 JAY: Oh, God. If Cam comes out here with boobs, I'm leaving.
- CLAIRE: Dad.
- HALEY: I hope he didn't embarrass you, Mom.
- 20 CLAIRE: Oh, don't mind her. Haley had her first boy over today, and Phil shot him.
- MITCHELL: Anyway, um, so, about—about a year ago... Cam and I started feeling this longing, you know, for something more, like, uh,
- 25 maybe a baby?
- JAY: Ooh, that's a bad idea.
- MITCHELL: What do you mean, "bad idea"?
- 30 JAY: Well, kids need a mother. I mean if you two guys are bored, get a dog.
- MITCHELL: Okay, we're not bored, Dad.
- GLORIA: I support you, Mitchell, even though you're not my son.
- 35 CLAIRE: I—I—I—I think what Dad is trying to say is that, Mitchell, you're a
- ありがとう、フィル。
- いいの？
- “触って”じゃなくて“フィル”よ。
- 旅行は？
- 楽しかったよ。実はそのことで話があるんだ。ベトナムであることをした。驚くよ。
- キャメロンの豊胸手術か？
- ママも恥ずかしい？
- ヘイリーの彼氏をフィルが撃ったの。
- とにかく…、1年ほど前から新しい家族を望んでたんだ、赤ん坊とか？
- やめとけ。
- どうして？
- 子供には母親が必要だ。
- 犬でも飼え。
- 話を聞いてよ。
- 私は味方よ、他人だけど。
- パパはこう言いたいだよ、あなたは神経質だから子育てはムリと…。

	little uptight. Kids bring chaos, and—and you don't handle it well.	
MITCHELL:	Oh. That's not what Dad's saying. That's what you're 5 saying, and it's insulting in a whole different way.	それは姉さんの意見だろ。ずいぶん 失礼だね。
PHIL:	Okay, people. Let's all "chillax."	みんな落ち着いて。
ALEX:	Hey, where's Uncle Cameron?	ねえ、キャメロンは？
MITCHELL:	Fin... Thank you, Thank you. 10 Someone who's not insulting me notices he's not here.	うれしいね。彼を気にかけてくれて。
JAY:	Oh, so that's the big announcement, huh? You two broke up. Well—Well, a baby wasn't gonna help that 15 anyway. And, you know, let me tell you. You're better off, because he was a bit of a drama queen.	わかったぞ。あいつと別れたのか。“子 はかすがい”にはならんぞ。 別れて正解だ。あんな大げさな男…。
MITCHELL:	No, no, no. Stop. Stop. No. You come into my house and you 20 insult me and my boyfriend, who, by the way, is not that dramatic, and...	やめてくれ。 僕の家で侮辱は許さない、彼は大げ さなんかじゃ…。
	♪ ♪ [Stereo: Man Singing In Zulu]	
MITCHELL:	Oh, God.	ウソだろ。
25	♪ ♪ [Chorus Singing In Zulu] [Man] ♪ It's the circle of life ♪	
MITCHELL:	We adopted a baby. ♪ And it moves us all ♪	養子を迎えた。
MITCHELL:	Her name is Lily.	リリーだよ。
30	CLAIRE: Oh.	
CAMERON:	Exciting!	驚いた？
MITCHELL:	Just turn it off.	やめろ。
CAMERON:	I can't turn it off. It's who I am.	これが僕なんだ。
MITCHELL:	The music.	音楽だよ。
35	CAMERON: Oh, yes, the music. [Chuckles] ♪ ♪ [Stops]	音楽ね。
CAMERON:	Come say hi to Lily.	リリーだよ。

GLORIA:	<i>Ay, miren a la princesita.</i> The little princess.	なんてかわいいお姫様。
HALEY:	She's so cute. So cute.	すごくかわいい。
CAMERON:	Thank you.	
5 CLAIR:	Let me see her. Let me see her. Let me see her.	よく見せて。
PHIL:	Hi there, Lily.	やあ リリー。
CLAIR:	Oh.	
PHIL:	"Lily." Isn't that gonna be hard	"リリー"って発音しにくくない?
10	for her to say?	
HALEY:	So cute.	
CLAIR:	Phil.	
JAY:	Uh. Excuse me. Okay, I-I-I know that I said I thought this	聞いてくれ。さっき養子には反対した。だが…撤回する。私だってこの
15	was a bad idea. But, uh, what do I know? I mean, it's not like I wrote the book on fatherhood. Been trying all my life to get it right. I'm still screwing up. Right, Manny?	年になっても、子育てに苦労しとる。なあ、マニー?
20	MANNY:	
JAY:	I wrote a song about it in the car. Of course you did. Uh—Anyway, I'm happy for you. And, uh, you should know that, uh, I'm not here to spit in your face. I'm here to blow at your back.	"義父の歌"を作った。 やっぱりな。祝福するよ。私はどんな時も"お前たちにツバを吐かず背中を押す風となる"。
25	CAMERON (and others): I don't understand what that means. I don't—	どういう意味?
JAY:	Well, it's—it's supposed to sound better in Spanish.	スペイン語の格言だ。
30	GLORIA:	
	<i>Voy a ser la brisa en tu espalda, no quien te escupa en la frente.</i>	
CAMERON (and others):	Oh, that's beautiful. That's really nice. And thank you too.	いい言葉だ。ありがとう。
35	JAY:	
	Anyhow, Mitch, uh...	ミッチェル。
MITCHELL:	No, Dad, it's—it's—	いいんだ。

LILY:	[Crying]	
MITCHELL:	I got her. I got her.	僕が抱くよ。
CAMERON:	Oh, she's crying. She wants her grandpa!	
5 CLARE:	She wants her daddy!	パパが いいのね!
MITCHELL:	Do you wanna meet Grandpa?	
JAY:	What? Are you kidding? She's one of us now. Let me see the little pot sticker. [Chuckling] Hey, you're a cutie, aren't you? Ah. Look at this.	おいで? 私の孫娘を見せてくれ? やあ かわいこちゃん。小さな手だ。
10	[All Fussing]	
[JAY]	<i>We're from different worlds, yet we somehow fit together. Love is what binds us... through fair or stormy weather. I stand before you now with only one agenda— "To let you know my heart is yours... Feldman comma Brenda."</i>	“ 住む世界は違っても僕らは結ばれる”。
15		“ 愛という絆は何よりも強い”。“ 君に伝えたいことは1つ”。“ 僕のハートは君のもの—— 愛する ブレンダ”。
JAY:	I mean, seriously.	参ったね。
20 (Speaking to Camera—Phil)		
PHIL:	Luke, so far, hasn't beaten me in basketball.	バスケじゃまだルークに負けない。
<b>■ Phil's House – In the yard</b>		
PHIL:	It's 2-0. 2-0.	2-0 だぞ。どうだ、参ったか!
25 LUKE:	Okay. Okay.	
	[PHIL: Grunting]	
PHIL:	Get that weak stuff out of my kitchen!	それ何だ?
LUKE:	Dad, stop it!	
30 PHIL:	Can you do me a favor? Just grab—Ooh! How's the weather down there?	いい眺めだ。
	(Speaking to Camera—Phil)	
PHIL:	But when the day comes that he	万が一ルークに負ける日が来ても彼

5

does win, if—you know—if/when he  
beats me, I'm just gonna be like...  
“Well done. Well done.” Just, like,  
let him... Just support him... in—  
in—in that kind of stuff. I mean,  
I'd probably want to just go, like,  
two out of three and just see what  
happens there, but...

の成長を素直に褒めてやる。父親と  
して彼を常に応援する。  
最初は3回勝負で試してみるか。